

2011. június 30. Moson Péter beszédének vázlata

Bonjour Messieurs- Dames, chers Collègues, merci pour la décoration et pour être venu.

Moi-même j'essaie de traduire le texte français, car je pense que les invités hongrois comprennent le français, et une traduction simultanée n'est pas nécessaire. Je remarque, que tous les invités sont liés a mes activités francophones.

Nem kértem PUSZTAI ILONA-t fordításra, mert egyszerűbbnek tűnt nekem röviden elmondani a francia szöveg lényegét. Megjegyzem, hogy minden meghívottnak köze van az én francia tevékenységemhez.

Avant la cérémonie j'ai demande d'information de ses détails. Je vous cite la réponse : Le Conseiller prononce un discours de 10-15 mn (et autant de traduction). Le décoré reçoit la décoration et **ensuite peut faire un discours de la longueur de son choix**. Puis on invite les personnes présentes au cocktail (qui sera dans la même salle).

Forgatókönyv: tanácsos úr beszéd, kitüntetés, **a kitüntetett beszéde – OLYAN HOSSZÚ, AMILYET AKAR** , fogadás.

J'ai décidé de diviser mon discours à 2 parties :

- une partie traditionnelle remerciements, l'origine de ma culture française, la politique internationale de l'Université des Sciences Techniques et Economiques de Budapest etc.
- une partie qui dépend de personnes qui sont présentes ici. Je les demande de faire des remarques s'ils veulent.

2 rész. Hagymányos (köszönet, francia kultúráam eredete, a BME nemzetközi politikája) + **a jelenlevőktől függő (akiket KÉREM, HOGY SZÓLJANAK HOZZÁ, HA GONDOLJÁK)** .

Cette méthode correspond ma profession – équations différentielles ordinaires, car ses solutions sont á la même fois déterminées (localement), et aléatoires - globalement peuvent être chaotiques.

Köz. Diff: determinisztikus (lokálisan) + sztochasztikus (globálisan pl. kaotikus viselkedés)

Remerciements / Köszönetnyilvánítás

Je comprends, que officiellement je dois remercier le Premier Ministre de la République Française Monsieur François Fillon, qui m'a nommé au grade de Chevalier dans l'ordre des Palmes Académiques par décret en date du 1er mars 2011.

Hivatalosan **François Fillon-nak** a Francia Köztársaság miniszterelnökének kell megköszönnöm, hogy a **Francia Köztársaság Akadémiai Pálma Rend Lovag fokozata-t adományozta nekem**.

Mais en effet cette décoration est le résultat d'une coopération franco-hongroise de la durée d'environ 20 ans, ou les acteurs principaux sont les fonctionnaires de l'Ambassade de France en Hongrie et de l'Université des Sciences Techniques et Economiques de Budapest. Concernant les collègues français je peux citer maintenant seulement les noms d'une petite partie des collaborateurs : M. Henri **LEBRETON**, M. Philippe **CARLEVAN**, M. Stanislas **PIERRET**, M. Jean-Pierre **DEBAERE**, et bien sur M. *François Laquière*, Conseiller de coopération et d'action culturelle près l'Ambassade de France en Hongrie, Directeur de

l'Institut Français de Budapest, qui m'a remis cette décoration. Je suis heureux de voir entre nous

M. Didier HAGENAUER, Attaché de coopération scientifique technique et universitaire.

20 éves együttműködés elismerése, fő szereplők a Francia Nagykövetség – BME unkatársai, néhány francia kollégát megneveztem. Itt csak a jelenlevőket ismétlem François Laquièze, a Francia Nagykövetség Kulturális és Együttműködési Tanácsosa és a Francia Intézet Igazgatója.

Ma relation avec la culture En ordre chronologique

Commencement – la France et moi

Fin des années 1950, soit 1959. Le rêve d'un garçon âgé de 10 ans. C'était une voiture, la Citroën DS, L'ID, suspension hydropneumatique, stationnement avec caisse abaissée, fixation de roue par un simple écrou central, clignotants élevés etc.

Il fallait attendre plus que 40 ans pour ma première Citroën. Mais j'ai compté, qu'enfin nous avons eu 6 voitures françaises (2 Citroën, 4 Renault).

A 10 éves fiú álma, Citroen, 40 év, 6 francia autó,...

Csak a kövér betűkkel szedett neveket tartalmazó rész került elmondásra. A megnevezettek maguk is röviden hozzászóltak.

1964. La langue française. Le commencement la formation secondaire au Lycée Fazekas, dans une classe spécialisée en mathématiques. Nous avons le choix entre 2 langues (le français et l'italien). Mes parents étaient tristes quand ils ont compris je n'étais pas assez vite et j'étais classé dans le groupe italien. **M. Monostori** est parmi nous, il était plus agile, il était sélectionné dans le groupe français.

Fazekas, matematika osztály, szomorú szülők, olasz. Monostori Ernő.

1986. 20 ans ont passé, quand j'ai commencé mes études de la langue française. (Mme Kelemen). Le français était la 5me langue après le hongrois, russe, italien, anglais.

Csak 20 év telt el.. 5. nyelv, Kelemen Éva.

D'ici déjà plus d'activité, ma vie est en effet l'histoire de la francophonie à BME.

1990. Nouvelle politique internationale de l'Université Technique de Budapest – LAJOS Tamás.

1992. Filière Francophone – mathématiques. MOLNÁR SÁSKA Gábor, Jumelage – mathématiques :Université de Liège – Jacques Chevalier. **Mme Katalin FARKAS,** la veuve de mon professeur, chef de département, et ami Prof. Farkas – Prof Étienne.

1996. Formation d'ingénieurs par l'apprentissage - CNAM (projets PHARE, TEMPUS jusqu'au 2001). Changement de la loi hongroise - Utilisation de la taxe d'apprentissage en

éducation supérieur. Charles SOL, **Péter SOLTÉSZ**. Mme **Ildikó VARGA** (travail ensemble – Leonardo, bureau Erasmus), Mlle Bernadett NÉMETH. Szendvicsképzés, szakképzési hozzájárulás.

1997. Filière Francophone – directeur. Prof. Antal PENNINGER, responsable pour ma décoration. Mme KORAI.

1999. Projets Leonardo (1999-2008). 7 projets, plus qu'une centaine étudiants de la filière ont passé un stage d'été dans un pays francophone, pour la plupart en France. János JUHÁSZ (accueil aussi).

2000. L'âge d'or de la filière. Plus qu'une cinquantaine élèves dans une promotion. Structure de la direction 2 vice directeurs (M. András ELEŐD), responsables des facultés.

2001. Programme ATHENS. - ParisTech. Vice-recteur **György HORVAI**. Initiateur. 14 universités, 2000 étudiants, 80 cours, en novembre BME 3 cours.

2002. La vie quotidienne. Sport, football, coupe. Gardien (de but) **János DOBRÁNSZKY**. Insertion professionnelle, jeunes entrepreneurs. **Théâtre** – spectacle de la Hongrie pour les étudiants du programme ATHENS en français. Mme Melinda BENKŐ. Relations internationales dans le projet de BME, comme université de la recherche.

2003. Visite rectorale en France. Prof. Ákos DETREKŐI.

2005. Association TIME – Groupe des Ecoles Centrales. Double diplôme, école d'été (vidéoconférence). Márton SZAKÁCS, Marcell STIPPINGER.

2007. Fin de mes activités au niveau de la Filière. Nouveau directeur M. Bálint **KISS** (PhD – Ecole des Mines de Paris).

2007. Doyen de la Faculté des Sciences Naturelles. Mathématiques, physique, science cognitive et réacteur nucléaire. Mme Márta **LÁZI** vice doyen, et **Prof. Péter LÁNG** une famille parfaitement francophone. Fille a obtenu un diplôme français aussi dans le cadre du programme n+i (EDUFRANCE).

2008. Vice recteur, relations internationales (jusqu'au juillet 2012). Prof. Gábor PÉCELI. Politique internationale : **priorité** – échange, mobilité (étudiants). Erasmus 1-2 semestres, équilibre entre hongrois (qui partent) et étrangers (qui viennent) environs 300-300 personnes. BME est membre d'une douzaine des organisations internationales, y compris AUF (Agence Universitaire de la Francophonie). Mária CSIKOTA, Rita MOLDVAY, László DVORSZKI – directeur international.

2010-2011. Bureau Erasmus, et Bureau International d'Enseignement (Mme Ágnes VARGA).

Enfin la famille. Avant (années 90) typiquement nous sommes allé en voiture en France avec ma femme et quelques enfants. Après (déjà XXI-me siècle) avec amis - **Dr István KEMÉNY** (Lille). Je suis persuadé que ces visites en France ont joué un rôle important dans la vie de mes enfants.

Je suis heureux, que a propos de cette décoration je me suis souvenu mes relations francophones vers la fin de mes activités universitaires.

Se rencontrer avec mes collègues est un cadeau additionnel. Je suis mon recteur, qui conseille l'utilisation de ces occasions pour discuter les questions communes, maintenant la francophonie.

J'ai commencé par un rêve d'un jeune garçon. À vrai dire je n'ai rêvé jamais d'être un chevalier. Maintenant je suis. Merci beaucoup.

Fiatalk gyerekek álmalval kezdtem. Bevallom, hogy sohase álmodtam arról, hogy lovag leszek. És most vagyok. Köszönöm.